

## 6. INTEGRALNI PREVOD DIREKTIVE 79/923/EEC

originalni naslov: Council Directive of 30 October 1979 on the quality required of shellfish waters (79/923/EEC)

objavljena: Official Journal L 281, 10.11.1979 str. 47

### DIREKTIVA SAVETA od 30. oktobra 1979. o zahtevanom kvalitetu voda za ljuskare (79/923/EEC)

#### SAVET EVROPSKE ZAJEDNICE,

imajući u vidu Ugovor o uspostavljanju Evropske ekonomske zajednice, a naročito njegove članove 100 i 235,

imajući u vidu predlog Komisije<sup>(1)</sup>,

imajući u vidu mišljenje Evropskog Parlamenta<sup>(2)</sup>,

imajući u vidu mišljenje Evropskog Ekonomskog i Socijalnog Komiteta<sup>(3)</sup>,

Obzirom da zaštita i poboljšanje životne sredine zahteva konkretne mere u zaštiti voda od zagađivanja, uključujući vode pogodne za ljuskare;

Obzirom da je potrebno sačuvati određene populacije ljuskara od različitih štetnih uticaja nastalih zbog ispuštanja zagađujućih supstanci u more;

Obzirom da akcioni programi Evropske zajednice o životnoj sredini iz 1973<sup>(4)</sup> i 1977<sup>(5)</sup> predviđaju da se ciljevi kvaliteta zajednički utvrđuju postavljanjem različitih zahteva koje životna sredina mora da ispuni, *inter alia* određivanje parametara za vodu, uključujući vode za ljuskare;

Obzirom da svaka razlika između odredbi koje se primenjuju ili koje su u pripremi u državama članicama, a odnose se na kvalitet voda pogodnih za život ljuskara u raznim državama članicama, može stvoriti nejednake uslove konkurencije i zbog toga, direktno utiče na funkcionisanje zajedničkog tržišta; obzirom da je prema članu 100 Ugovora neophodno usklađivanje zakona;

Obzirom da je primenom odredbi šireg opsega potrebno povezati ovo usklađivanje zakona sa akcijom Zajednice radi postizanja jednog od ciljeva Zajednice u oblasti zaštite životne sredine i poboljšanja kvaliteta života; obzirom da se određene specifične odredbe moraju doneti s tim u vezi; obzirom da je neophodno primeniti član 235 Ugovora, pošto ovlašćenja potrebna za ovu svrhu nisu predviđena Ugovorom;

Obzirom da će, radi postizanja ciljeva Direktive, države članice morati da imenuju vode na koje će se ona primeniti i da utvrde granične vrednosti koje odgovaraju određenim parametrima; obzirom da će za vode tako imenovane biti obavezno da se izvrši njihovo usaglašavanje sa ovim vrednostima u roku od šest godina od njihovog imenovanja;

Obzirom da bi trebalo, u svrhe provere kvaliteta voda za ljuskare, preduzeti zahvatanje minimalnog broja uzoraka i vršiti merenja parametara navedenih u Aneksu; obzirom da to uzorkovanje može biti smanjeno ili diskontinualno obzirom na rezultate merenja;

Obzirom da su određene prirodne okolnosti izvan kontrole država članica i da je stoga neophodno predvideti mogućnost izuzeća od odredbi ove Direktive u određenim slučajevima;

Obzirom da tehnički i naučni progres može učiniti neophodnim brza prilagođavanja određenih zahteva navedenih u Aneksu; obzirom da, radi olakšanja uvođenja mera koje se za ovu svrhu zahtevaju, treba utvrditi proceduru uspostavljanja bliske saradnje između država članica i

<sup>(1)</sup> OJ Br. C 283, 30.11.1976, str. 3

<sup>(2)</sup> OJ Br. C 133, 6.6.1977, str. 48

<sup>(3)</sup> OJ Br. C 114, 11.5.1977, str. 29

<sup>(4)</sup> OJ Br. C 112, 20.12.1973, str. 3

<sup>(5)</sup> OJ Br. C 139, 13.6.1977, str. 3

Komisije; obzirom da takva saradnja treba da se ostvari u Komitetu za prilagođavanje tehničkom i naučnom progresu prema članu 13 Direktive Saveta 78/659/EEC od 18 jula 1978 o kvalitetu slatkih voda kojima je potrebna zaštita ili poboljšanje radi obezbeđenja života riba<sup>(6)</sup>;

Obzirom da ova Direktiva sama ne može osigurati zaštitu konzumenata proizvoda od ljuskara; obzirom da predlozi u vezi sa tim treba da budu od strane Komisije podneseni što je moguće pre;

## **JE USVOJIO OVU DIREKTIVU:**

### Član 1

Ova Direktiva se odnosi na kvalitet voda pogodnih za ljuskare i primenjuje se na priobalne i zaslanjene vode koje su države članice imenovale kao vode koje zahtevaju zaštitu ili poboljšanje u cilju podsticanja života ljuskara (dvokrilne školjke i gasteropodni mekušci) čime se doprinosi visokom kvalitetu jestivih proizvoda od ljuskara.

### Član 2

U Aneksu su navedeni parametri koji se primenjuju za imenovane vode od strane država članica.

### Član 3

1. Države članice će, radi imenovanja voda, utvrditi vrednosti parametara navedenih u Aneksu, prema vrednostima datim u koloni G ili u koloni I. One će se saglasiti sa primedbama sadržanim u obe kolone.

2. Države članice neće utvrditi vrednosti manje stroge od vrednosti iz kolone I Aneksa i nastojaće da se pridržavaju vrednosti iz kolone G, vodeći računa o principu postavljenom u članu 8.

3. Za ispuštanja efluenta koji sadrže parametre: »organohalogene supstance« i »metali«, primeniće se emisioni standardi postavljeni od država članica prema Direktivi Saveta 76/464/EEC od 4 maja 1976 o zagađivanju uzrokovanom određenim opasnim supstancama koje se ispuštaju u akvatičnu životnu sredinu Zajednice<sup>(7)</sup>, zajedno sa ciljevima kvaliteta i drugim obavezama koje proističu iz ove Direktive, posebno sa onim koje se odnose na uzorkovanje.

### Član 4

1. Kao prvo, države članice će u roku od dve godine od usvajanja ove Direktive imenovati vode kvaliteta pogodnog za ljuskare.

2. Države članice mogu naknadno vršiti dodatna imenovanja.

3. Države članice mogu preinačiti imenovanje određenih voda, naročito zbog faktora koji su bili nepredvidivi u vreme imenovanja, vodeći računa o principu postavljenom u članu 8.

### Član 5

Države članice će uspostaviti programe za smanjenje zagađivanja i za osiguranje da, u roku od šest godina nakon imenovanja prema članu 4, imenovane vode budu usaglašene sa obema vrednostima koje su države članice ustanovile u skladu sa članom 3 i primedbama sadržanim u kolonama G i I iz Aneksa.

---

<sup>(6)</sup> OJ Br. L 222, 14.8.1978, str. 1

<sup>(7)</sup> OJ Br. L 129, 18.5.1976, str. 23

## Član 6

1. U svrhe primene člana 5, imenovane vode će se smatrati prilagođene odredbama ove Direktive ako uzorci tih voda, uzeti sa minimalnom učestalošću specificiranom u Aneksu, na istom mestu uzorkovanja i tokom perioda od 12 meseci, pokažu da zadovoljavaju obe vrednosti koje su države članice ustanovile u skladu sa članom 3 i primedbama sadržanim u kolonama G i I Aneksa, i to u slučaju:

- 100 % uzoraka za parametre «organohalogene supstance» i «metali»;
- 95 % uzoraka za parametre «soli» i «rastvoreni kiseonik»;
- 75 % uzoraka za ostale parametre navedene u Aneksu.

Ako je, u skladu sa članom 7(2), učestalost uzorkovanja za sve parametre iz Aneksa osim «organohalogenih supstanci» i «metala» manja od učestalosti navedene u Aneksu, gore pomenute vrednosti i primedbe treba da se slažu za sve uzorke.

2. Slučajevi u kojima vrednosti koje su utvrdile države članice u skladu sa članom 3 ili primedbe sadržane u kolonama G i I Aneksa nisu ispoštovane, a rezultat su prirodnih nepogoda, neće biti uzete u razmatranje pri obračunu procenata datih u paragrafu 1.

## Član 7

1. Postupke uzorkovanja, čija je najmanja učestalost postavljena u Aneksu, sprovodiće nadležni organi u državama članicama.

2. Ako nadležni organ registruje da je kvalitet imenovanih voda znatno bolji od kvaliteta koji bi rezultirao iz primene vrednosti postavljenih u skladu sa članom 3 i primedbama sadržanim u kolonama G i I Aneksa, učestalost uzorkovanja može biti smanjena. Ukoliko nema zagađivanja ni rizika po pogoršanje kvaliteta voda, nadležni organ može odlučiti da nije neophodno uzorkovanje.

3. Ako uzorkovanje pokaže da nisu ispoštovane vrednosti utvrđene u skladu sa članom 3 ili primedbe sadržane u kolonama G ili I Aneksa, nadležni organ će utvrditi da li je to rezultat slučaja, prirodne pojave ili zagađivanja i usvojiće odgovarajuće mere.

4. Nadležni organ svake države članice utvrdiće na osnovu lokalnih uslova životne sredine, svaku tačku uzorkovanja, udaljenost od ove tačke do najbliže tačke gde se ispuštaju polutanti i dubinu zahvatanja uzoraka.

5. Referentne metode analiza koje će se koristiti za izračunavanje vrednosti parametara date su u Aneksu. Laboratorije koje koriste druge metode osiguraće da dobijeni rezultati budu ekvivalentni ili uporedivi sa onim specificiranim u Aneksu.

## Član 8

Primena mera preduzetih u skladu sa ovom Direktivom ne sme ni u kom slučaju da dovede, direktno ili indirektno, do povećanja zagađenja u priobalnim i zaslanjenim vodama.

## Član 9

Države članice mogu za imenovane vode bilo kada utvrditi strožije vrednosti od vrednosti navedenih u ovoj Direktivi. Takođe mogu da utvrde odredbe koje se odnose na dodatne parametre koji nisu obuhvaćeni ovom Direktivom.

## Član 10

Kada država članica razmatra imenovanje voda pogodnih za ljuskare u blizini granice sa drugom državom članicom, te države će se konsultovati, kako bi se odredile granice takvih voda do kojih bi se Direktiva mogla primeniti i utvrdile posledice koje će proisteći zbog primene opštih ciljeva kvaliteta; ove posledice odrediće, nakon formalnih konsultacija, svaka od tih država. Komisija može učestvovati u ovim pregovorima.

#### Član 11

Država članica može odstupiti od ove Direktive zbog izuzetnih vremenskih ili geografskih uslova.

#### Član 12

Dopune neophodne za prilagođavanje naučnom i tehničkom progresu G vrednosti za parametre, kao i za metoda analiza sadržanih u Aneksu, usvojiće Komitet osnovan članom 13 Direktive 78/659/EEC, u skladu sa procedurom navedenom u njenom članu 14.

#### Član 13

U svrhu primene ove Direktive, države članice će dostavljati Komisiji informacije koje se odnose na:

- vode imenovane u skladu sa članom 4 (1) i (2), u formi izvoda,
- reviziju imenovanja određenih voda u skladu sa članom 4 (3),
- odredbe donete radi utvrđivanja novih parametara u skladu sa članom 9.

Ukoliko država članica primeni odredbe člana 11, odmah će o tome obavestiti Komisiju, navodeći svoje razloge i prognozne periode.

Države članice će dostavljati Komisiji, na njen zahtev, sve informacije potrebne za primenu ove Direktive.

#### Član 14

1. Države članice će, šest godina nakon početnog imenovanja prema članu 4(1), i u pravilnim intervalima nakon toga, podnositi detaljan izveštaj Komisiji o imenovanim vodama i njihovim osnovnim karakteristikama.

2. Uz prethodni pristanak dobijen od države članice, Komisija će objaviti dobijene informacije.

#### Član 15

1. Države članice će doneti zakone, propise i administrativne odredbe neophodne za usaglašavanje sa ovom Direktivom u roku od dve godine od njenog usvajanja. One će o tome odmah obavestiti Komisiju.

2. Države članice će dostaviti Komisiji tekstove odredbi nacionalnog zakona koje su usvojile u oblasti pokrivenoj ovom Direktivom.

#### Član 16

Ova Direktiva se upućuje državama članicama.

U Luksemburgu, 30 oktobra 1979.

Za Savet,  
Predsednik  
M. O'KENNEDY

**ANEKS**  
**KVALITET VODA ZA LJUSKARE**

Parametar	G	I	Referentne metode analiziranja	Minimalna učestalost uzorkovanja i analiziranja
1. pH (pH jedinice)		7-9	- Elektrometrija Mereni <i>in situ</i> u vreme uzorkovanja	Kvartalno
2. Temperatura (°C)	Ispuštanje u vode ne sme da prouzrokuje povišenje temperature vode više od 2°C		- Termometrija Mereni <i>in situ</i> u vreme uzorkovanja	Kvartalno
3. Boja (nakon filtracije) (mg Pt/l)		Ispuštanje u vode ne sme da prouzrokuje da se boja vode nakon filtracije razlikuje za više od 10 mg Pt/l od boje vode bez ispuštanja	- Filtrirati kroz membranu 0,45 µm Fotometrijski metod, uz primenu platina/kobalt skale	Kvartalno
4. Suspendovane materije (mg/l)		Ispuštanje u vode ne sme da prouzrokuje povišenje sadržaja suspend. mat. za više od 30% od sadržaja u vodi bez ispuštanja	- Filtracija kroz membranu 0,45 µm, sušenje na 105°C i merenje - Centrifugiranje (najmanje 5 min, sa srednjim ubrzanjem 2800-3200g), sušenje na 105°C i merenje	Kvartalno
5. Salinitet	12 do 38‰	- ≤ 40‰ - Ispuštanje u vode ne sme da prouzrokuje povišenje slanosti vode više od 10% saliniteta vode bez ispuštanja	Konduktometrija	Mesečno
6. Rastvoreni kiseonik Saturacija %	≥ 80%	- ≥ 70% (prosečna vrednost) - Ako jedno merenje pokaže vrednost manju od 70%, merenja će se ponoviti - Pojedinačno merenje neće pokazati vrednost manju od 60% osim ako se već nisu pojavile štetne posledice za razvoj kolonija ljuskara	- Winklerov metod - Elektrohemijski metod	Mesečno, minimum jedan reprezentativni uzorak niskog sadržaja kiseonika na dan uzorkovanja. Međutim, ako se sumnja na velike dnevne varijacije, uzeće se najmanje dva uzorka u jednom danu
7. Naftni ugljovodoni		Ugljovodoni ne smeju biti prisutni u vodi u takvim količinama da: - stvaraju vidljiv film na površini vode i/ili naslage na ljuskarima	Vizuelno ispitivanje	Kvartalno

		- štetno deluju na ljuskare		
<b>8. Organohalogene supstance</b>	Koncentracije svake supstance u mesu ljuskara mora biti ograničena tako da doprinosi, u skladu sa članom 1, visokom kvalitetu proizvoda od ljuskara	Koncentracija svake supstance u vodi ili mesu ljuskara ne sme da dostigne ili premaši nivo koji ima štetan uticaj na ljuskare i larve	Gasna hromatografija nakon ekstrakcije pogodnim rastvaračima i prečišćavanje	Polugodišnje
<b>9. Metali: srebro, arsen, kadmijum, hrom, bakar, živa, nikl, olovo, cink (mg/l)</b>	Koncentracije svake supstance u mesu ljuskara mora biti ograničena tako da doprinosi, u skladu sa članom 1, visokom kvalitetu proizvoda od ljuskara	Koncentracija svake supstance u vodi ili mesu ljuskara ne sme da dostigne ili premaši nivo koji ima štetan uticaj na ljuskare i larve Sinergijski efekat ovih metala mora se uzeti u obzir	Atomska apsorpciona spektrometrija kojoj po potrebi prethodi koncentrisanje i/ili ekstrakcija	Polugodišnje
<b>10. Fekalni koliformi / 100 ml</b>	≤ 300 u mesu ljuskara i intervalvularnoj tečnosti <sup>(8)</sup>		Metod razblaženja sa fermentacijom u tečnim suspratima u najmanje tri epruvete u tri rastvora. Gajenje pozitivnih epruveta na podlozi za potvrđivanje. Brojanje prema najverovatnijem broju. Inkubacija na 44°C±0,5°C	Kvartalno
<b>11. Supstance koje utiču na ukus ljuskara</b>		Koncentracija niža od koncentracije koja utiče na ukus ljuskara	Ispitivanje ljuskara isprobavanjem ukusa ako se pretpostavlja prisustvo jedne od ovih susptanci	
<b>12. Saksitoksin (proizvod dinoflagelata)</b>				

G = preporučeno

I = obavezno

<sup>(8)</sup> Međutim, do usvajanja Direktive o zaštiti potrošača mesa ljuskara bitno je da ova vrednost bude kontrolisana u vodama u kojima žive ljuskari koji se direktno koriste za ljudsku ishranu.